

Государственное образовательное учреждение  
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав. кафедрой-разработчиком

 ст. преподаватель, М.В. Фокша

протокол № 1 « 28 » сентября 2023 г.

Фонд оценочных средств  
по практике

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Специальность

7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

ГОД НАБОРА 2021

Разработал: преподаватель

 /Пашун Л.В.

« 01 » 09 2023 г.

**Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине**

1. В результате изучения дисциплины «Производственная практика: переводческая практика» у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
<b>Универсальные компетенции и индикаторы их достижения</b>		
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 ук-4 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении русского языка и культуры ИД-2 ук-4 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
<b>Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения</b>		
	ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИД-1 оПК-4 Осуществляет поиск необходимой информации в различных источниках, в том числе электронных словарях, при осуществлении своей профессиональной деятельности
<b>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</b>		
	ПК-6. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	ИД-1 ПК-6 Знает алгоритм проведения предпереводческого анализа текста ИД-2 ПК-6 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ИД-3 ПК-6 Умеет анализировать прочитанный материал с точки зрения закономерности использованных языковых средств и приемов ИД-4 ПК-6 Владеет основами работы с иноязычным текстом
	ПК-9. Способен систематизировать и запоминать специализированную лексику	ИД-1. ПК-9 Хорошо знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка. ИД-2. ПК-9 Вырабатывать навыки правильного пользования словарями и справочной литературой; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста. ИД-3. ПК-9 Уметь грамотно оформлять презентации тематической лексики, обогащая тем самым свой лексический запас.
	ПК-20. Способность	ИД-1 ПК-20 Знать научную терминологию по

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений ИД-2 ПК-20 Уметь применять основные приемы перевода на практике
--	--

## 2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Промежуточная аттестация	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
№1 Письменный перевод документов Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации Защита отчета по практике	УК-4, ОПК-4, ПК -6, ПК-9, ПК-20	Проверка документации

### Перечень оценочных средств

В период практики обучающиеся самостоятельно выполняют следующие виды работ:

- знакомится с организацией процесса международного сотрудничества предприятия, государственных и коммерческих структур, органов образования, науки и культуры;
- занимается переводом документов, инструкций, научной литературы и иных материалов с иностранного языка на русский (объем переводного материала устанавливается руководителем практики);
- совершенствует свои знания и умения работы на компьютерной технике, обрабатывает различные материалы, статистические данные;
- внимательно изучает опыт работы сотрудников и этику международного делового общения;
- помогает сотрудникам организации в составлении международных соглашений, информационных материалов и деловых инструкций;
- знакомится с особенностями оформления деловой переписки в организации, изучает требования к дипломатическим и деловым документам;
- знакомится со структурой и организацией предприятия;
- знакомится с учредительными документами организации;
- изучает законодательную и нормативную документацию по созданию и функционированию переводческих отделов в структуре предприятий, учреждений и организаций;
- знакомится с функциональными обязанностями и их распределением между работниками;
- изучает планирование и особенности реализации устной и письменной переводческой деятельности, обусловленных спецификой работы с клиентами;
- изучает стратегии и тактики перевода текстов разных жанров (устных и письменных);
- знакомится с оптимальными условиями использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях.

По итогам практики обучающийся представляет руководителю отчетную документацию:

По итогам прохождения практики обучающийся представляет:

1. Индивидуальную (отчетную) ведомость.
2. Календарный план работы обучающегося.
3. Дневник.
4. Переводные документы по специфике производственного подразделения:
  - оригиналы и переводы технической документации с иностранного языка на официальный язык в объеме 4.000 печатных знаков;
  - перевод сайтов с иностранного языка на официальный язык в объеме 12.000 печатных знаков;
  - аудиофайл (15 мин.), воспроизведенный в виде текста, его перевод и глоссарий к нему;
  - тренировочные тексты (пробные переводы) технической документации (объем: 20.000 печатных знаков);

- тренировочные тексты (пробные переводы) сайтов (объем: 60.000 печатных знаков).  
 5. Письменный отчет о прохождении практики с выводами и предложениями.

### Критерии оценки:

#### Индивидуальное задание на практику

№ п.п.	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1.	Отлично	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, обучающийся проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к его выполнению
2.	Хорошо	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала
3.	Удовлетворительно	Задание в целом выполнено, однако имеются недостатки при выполнении в ходе практики отдельных разделов (частей) задания, имеются замечания по оформлению материала
4.	Неудовлетворительно	Задание выполнено лишь частично, имеются многочисленные замечания по оформлению материала

#### Отчет по практике

№ п.п.	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1.	Отлично	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме; – индивидуальное задание раскрыто полностью; – не нарушены сроки сдачи отчета.
2.	Хорошо	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме; – оформление отчета; – индивидуальное задание раскрыто полностью; – не нарушены сроки сдачи отчета.
3.	Удовлетворительно	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран в полном объеме; – в оформлении отчета прослеживается небрежность; – индивидуальное задание раскрыто не полностью; – нарушены сроки сдачи отчета.
4.	Неудовлетворительно	– соответствие содержания отчета программе прохождения практики – отчет собран не в полном объеме; – в оформлении отчета прослеживается небрежность; – индивидуальное задание не раскрыто; – нарушены сроки сдачи отчета.

#### Защита отчета по практике

№	Шкала оценивания	Критерии оценивания
---	------------------	---------------------

п.п.		
1.	Отлично	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики;</li> <li>– стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы;</li> <li>– дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя, предусмотренные программой практики.</li> </ul>
2.	Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов;</li> <li>– владеет необходимой для ответа терминологией;</li> <li>– недостаточно полно раскрывает сущность вопроса;</li> <li>– допускает незначительные ошибки, но исправляется при наводящих вопросах преподавателя.</li> </ul>
3.	Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики;</li> <li>– использует специальную терминологию, но могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно;</li> <li>– способен самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя.</li> </ul>
4.	Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики;</li> <li>– не владеет минимально необходимой терминологией;</li> <li>– допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.</li> </ul>

Составитель

*Лаш*

Л.В. Пашун

«01» 09 2023г.

